**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі прикладної математики

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_професійна підготовка, вибіркова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_денна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни Переклад в галузі прикладної математики\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва дисципліни)

Розробники:

Доцент, кандидат філол. наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Наталія ПІЛЬГУЙ

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Антоніна БАДАН (ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання  кафедри-розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ   
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Дана навчальна дисципліна є практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують фахівця в області письмового та усного перекладу галузевої літератури. Навчальна дисципліна «Переклад в галузі прикладної математики» ставить за мету сформувати у студента професійну комунікативну компетенцію перекладача, становлення якої відбувається протягом всього періоду навчання за рахунок розвитку навичок та вмінь, пов’язаних з мотиваційним, орієнтувальним, операційним, вольовим, оціночним, психофізіологічним та аналітичним компонентами перекладу галузевих текстів.

Основною метою вивчення курсу «Переклад в галузі прикладної математики» є всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка об’єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм та видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта-посередника.

Компетентності:

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі лексичних і термінологічних одиниць, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК14. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури у галузі прикладної математики та відображувати їх у перекладі.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади у галузі прикладної математики на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

**Результати навчання:**

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК10. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК14. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Результати навчання:

РН1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН3. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН11. Створювати, аналізувати й редагувати науково-технічні тексти.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ПП 23-25 Теорія та практика перекладу |  |
| ППс 4 Теорія перекладу |  |
| ВБ2.4 Граматичні проблеми науково-технічного перекладу |  |
| ВБ2.5 Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг | | | За видами аудиторних занять (годин) | | | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль | |
| Всього (годин) / кредитів ECTS | З них | |
| Аудиторні заняття  (годин) | Самостійна робота  (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття, семінари | Контрольні роботи  (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 10 | 120/4,0 | 48 | 72 | 48 | - | - | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 40 %: 48 год. / 120 год.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР) | Кількість годин | Номер семестру (якщо дисципліна викладається  у декількох семестрах).  Найменування тем та питань кожного заняття.  Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Л-1 | 2 | Вступ.  Введення до вивчення дисципліни. Предмет дисципліни. Мета викладання дисципліни. Завдання дисципліни. | **[**1–4**]** |
| 2 | Л-2 | 2 | Тема 1. Four Basic Operations of Arithmetic | **[**1**]** |
| 3 | СР | 10 | Основні проблеми перекладу текстів у галузі прикладної математики | **[**1–4**]** |
| 4 | Л-3 | 2 | Тема 2. Rational Numbers | **[**1**]** |
| 5 | Л-4 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 6 | СР | 10 | Стилістичні, лексичні та граматичні особливості перекладу у галузі прикладної математики. | **[**1–4**]** |
| 7 | Л-5 | 2 | Тема 3. Introduction to the New Math | **[**1**]** |
| 8 | Л-6 | 2 | Тема 4. Square Root | **[**1**]** |
| 9 | Л-7 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 10 | СР | 3 | Підготовка до контрольної роботи № 1. | **[**1–4**]** |
| 11 | Л-8 | 2 | Контрольна робота № 1. | **[**1–4**]** |
| 12 | Л-9 | 2 | Тема 5. Set Theory | **[**1**]** |
| 13 | Л-10 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 14 | Л-11 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 15 | СР | 10 | Морфологічні особливості мови оригіналу та мови перекладу.  «Хибні друзі перекладача» у галузі прикладної математики | **[**1–4**]** |
| 16 | Л-12 | 2 | Тема 6. Solution Sets | **[**1**]** |
| 17 | Л-13 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 18 | Л-14 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 19 | СР | 10 | 1. Особливості перекладу складних термінів. 2. Особливості перекладу новітніх авторських термінів. 3. Особливості перекладу міжгалузевих та внутрішньогалузевих омонімічних термінів. | **[**1–4**]** |
| 20 | Л-15 | 2 | Тема 7. Something about Euclidean and Non-Euclidean Geometries | **[**1**]** |
| 21 | Л-16 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 22 | Л-17 | 2 | Тема 8. Vertical and Horizontal Lines and Planes | **[**1–4**]** |
| 23 | Л-18 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1–4**]** |
| 24 | СР | 10 | Системи автоматизації перекладу як складова підготовки майбутніх перекладачів. | **[**1–4**]** |
| 25 | Л-19 | 2 | Тема 9. Circumference of a Circle | **[**1**]** |
| 26 | Л-20 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 27 | Л-21 | 2 | Тема 10. Points, Lines, Rays and Angles | **[**1**]** |
| 28 | Л-22 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 29 | Л-23 | 2 | Практичні рекомендації щодо перекладу текстів у галузі прикладної математики. | **[**1**]** |
| 30 | СР | 3 | Підготовка до контрольної роботи № 2. | **[**1–4**]** |
| 31 | Л-24 | 2 | Контрольна робота № 2. | **[**1–4**]** |
| Разом (годин) | | 104 |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Опрацювання лекційного матеріалу | 16 |
| 3 | Підготовка до контрольних робіт | 6 |
| 4 | Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються  на лекційних заняттях | 50 |
|  | Разом | 72 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі прикладної математики» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань:

* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація, ілюстрація);
* практичні (самостійна робота).

1. За характером логіки пізнання:

* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.

1. За рівнем самостійної розумової діяльності:

* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль та контроль самостійної роботи, що здійснюється протягом семестру під час аудиторних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 50 балів, 25 балів за кожну контрольну роботу).
2. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 50 балів).

Семестровий екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий екзамен проводиться в усній та письмовій формах у період екзаменаційної сесії, відповідно до розкладу. Форма проведення екзамену є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки.

Студент складає екзамен за умови надання правильних відповідей на контрольні питання та виконання редагування запропонованого перекладу науково-технічного тексту з усуненням усіх відхилень від тексту оригіналу і збереженням стилістики тексту з метою отримання адекватного варіанта перекладу.

Екзамен вважається не складеним, якщо в письмовій роботі близько 50 % перекладу не відредаговано або відредаговано невірно, а також надано 50 % невірних відповідей на контрольні питання.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Іспит | Сума |
| 25 | 25 | 50 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ   
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Контрольні питання**

1. Граматичні труднощі перекладу текстів у галузі прикладної математики.
2. Особливості перекладу часу, стану і способу англійського дієслова в у галузі прикладної математики. Складний номінативний присудок.
3. Особливості перекладу модального присудка у галузі прикладної математики. Фразеологічний та інвертований присудок. Підрядне присудкове речення.
4. Герундій та інфінітив у функції підмета. Підрядне підметове речення. Суб’єктно-предикативний інфінітивний зворот.
5. Груповий підмет. Розщеплений підмет. Агентивний неживий підмет. Особливості перекладу.
6. Особливості перекладу додатка.
7. Переклад детермінантів речення.
8. Інфінітив та дієприкметник І, ІІ у функції обставини та їх особливості перекладу. Конструкції з дієприкметником І, ІІ.
9. Герундій та герундіальний зворот у функції обставини. Еліптичні та обставинні підрядні речення. Інвертована обставина.
10. Прикметник, іменник, інфінітив у функції означення. Переклад артиклів.
11. Герундій та дієприкметник І, ІІ у функції означення. Прикінцева прикладка. Підрядне означувальне речення.
12. Передача значень синтаксичних конструкцій.
13. Морфологічні труднощі перекладу у галузі прикладної математики..
14. Граматична омонімія дієслів to be, to have, to do, to make.

**Зразок контрольної роботі № 1**

***1. Переклад тексту українською мовою:***

The number of distinct arrangements of *n* symbols is equal to the product 1 × 2… *n*, denoted by n! (read “*n* factorial”). Indeed, the general form of an arrangement of *n* symbols is *i1*, *i2*, …, *in*, where each of the *is* is one of the numbers 1, 2, …, *n*, without repetitions. Use any one of the numbers 1, 2, …, *n* for *i1*; this yields *n* distinct possibilities. But if *i1* has been chosen, then for *i2* we can only take one of the remaining *n* – 1 numbers; that is, the number of different ways of choosing the symbols *i1* and *i2* is equal to the product *n* (*n* – 1) and so on.

Thus, the number of arrangements of *n* symbols for *n* = 2 is 2! = 2 (the arrangements 12 and 24; in examples where *n* ≤ 9, we do not separate the symbols by commas); for *n* = 3 this number is 3! = 6, for *n* = 4 it is 4! = 24. As *n* increases, the number of arrangements increases very fast: for *n* = 5 it is 5! = 120, and for *n* = 10 it is already 3,628,800.

If in a certain arrangement we interchange any two symbols (not necessarily adjacent) and leave all the remaining ones fixed, we obtain a new arrangement. This operation is called a transposition.

All *n*! arrangements of *n* symbols may be ordered so that each is obtained from the preceding one via a single transposition; any arrangement can serve as the starting point.

***2. Переклад тексту англійською мовою.***

Якщо функція *z* = *f* (*x*, *y*) ≥ 0, то подвійний інтеграл від цієї функції дорівнює об’єму циліндричного тіла, що обмежене знизу областю D, зверху поверхнею *z* = *f* (*x*, *y*) і циліндричною поверхнею, напрямна якої є границя області D, а твірні – паралельні вісі Oz.

Основні властивості подвійного інтегралу подібні до відповідних властивостей визначеного інтегралу.

Обчислення подвійного інтегралу зводиться до повторного обчислення двох визначених інтегралів. Припустимо, що область інтегрування D пересікається будь-якою лінією, що паралельна осі Oy, не більш ніж у двох точках.

Таку область будемо називати правильною або простою областю у напрямку осі Ox. Нехай на границі області F сама ліва точка А, а сама права – В. Позначимо їх абсциси через a, b. Точки А і В ділять контур F на нижню частину ACB, рівняння якої *y* = *y*1 (*x*), та верхню частину, рівняння якої *y* = *y*2 (*x*).

**Зразок контрольної роботі № 2**

***1. Переклад тексту українською мовою:***

If a matrix A with elements from the field P can be reduced to a Jordan normal form, i.e., is similar to a Jordan matrix, then, as follows from the theorem that was proved above, the Jordan normal form is determined uniquely for matrix A to within the order of the Jordan submatrices on the principal diagonal. The condition that allows a matrix A to be so reduced is given in the following theorem, the proof of which offers a practical procedure for finding a Jordan matrix similar to A if such a Jordan matrix exists. Note that reducibility over the field P means that all the elements of the matrix undergoing transformation are in P.

Matrix A with elements in the field P can be reduced over P to the Jordan normal form if and only if all the characteristic roots of A lie in the base field P itself.

Indeed, if matrix A is similar to the Jordan matrix J, these two matrices have the same characteristic roots. However, the characteristic roots of J are easily found: since the determinant of the matrix J – λE is equal to the product of its elements on the principal diagonal, the polynomial |J – λE| can be factored over P into linear factors and its roots are numbers (and only these numbers) on the principal diagonal of J.

***2. Переклад тексту англійською мовою.***

Направлений відрізок (або упорядкована пара точок) називається вектором (геометричним). До векторів також відноситься так званий нульовий вектор, у якого початок і кінець співпадають. Відстань між початком і кінцем вектора називається його довжиною або модулем і позначається |α|. Модуль нульового вектора дорівнює нулю.

Вектори, що знаходяться на одній прямій або на паралельних прямих, називаються колінеарними.

Вектори називаються компланарними, якщо існує площина, якій вони паралельні.

Два вектори будемо вважати рівними, якщо вони колінеарні, однаково направлені та мають рівні довжини. Проекція вектора α на вісь L визначається як prL α = |α | cos φ, де φ – кут між вектором і віссю L.

**Зразок екзаменаційного білету**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** | | | | | | | | | | | | | | Форма № У-5.09 | | | | |
| **«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| Спеціальність | 035 Філологія | | | | | | | Семестр | | 9 | | | | | | |  | |
| Навчальний предмет | | Редагування науково-технічних перекладів (англійська мова) | | | | | | | | | | | | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | **ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №** | | | | | | | | **1** | | |  | | | | |
| 1. Теоретичне питання: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Граматичні труднощі перекладу текстів у галузі прикладної математики. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. Практичне завдання: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Переклад галузевого тексту українською мовою. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Переклад галузевого тексту англійською мовою. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Затверджено на засіданні кафедри | | | | | Ділової іноземної мови та перекладу | | | | | | | | | | | | |  |
|  | | | | | | протокол № | | |  | від " | |  | | " |  | 20\_\_ р. | | |
| Зав. кафедрою |  | | | Антоніна БАДАН | | | Екзаменатор | | |  | | | Анна СУХОВА | | | | | |
| (підпис) (прізвище, ініціали) (підпис) (прізвище, ініціали) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Методичний посібник до практичних занять з курсу “Теорія та практика перекладу термінології алгебри і геометрії” для студентів спеціальності “Переклад” денної та заочної форм навчання / Уклад.: О. В. Буйвол. Харків: НТУ“ХПІ”, 2009.– 84 с. |
| 2 | Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с. |
| 3 | Науково-технічний переклад (частина 1): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп‟юка, 2002. – 288 с.. |
| 4 | Науково-технічний переклад (частина 2): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп‟юка, 2002. – 246 с. |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 448 с. |
| 6 | Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : Учебное пособие / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стер. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с. |
| 7 | Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика: об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – 4-е изд., стер. – М. : Р.Валент, 2017. – 487 с. |
| 8 | Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : Навчальний посібник / З. В. Партико. – Л. : Афіша, 2004. – 416 с. |
| 9 | Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної науково-технічної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 325 с. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | <http://library.kpi.kharkov.ua> |
| 2 | <http://www.nbuv.gov.ua> |
| 3 | <http://www.ukrbook.net> |
| 4 | <http://korolenko.kharkov.com> |
| 5 | <https://www.twirpx.com> |
| 6 | <https://studfile.net> |
| 7 | <http://www.irbis-nbuv.gov.ua> |